

## Seis renegados de Estambul Oferta a Felipe II de nuevos agentes en Estambul

Equipo CEDCS

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,  
Fecha de Publicación: 18/02/2026 y 19/10/2026  
Número de páginas: 7  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Seis renegados de Estambul, en nombre también de sus compañeros ausentes por estar navegando fuera de la ciudad, reciben cartas reales y dinero de Renzo que confirman su compromiso anterior de servir al rey de España en cuanto se presente una ocasión favorable.

### Palabras Clave

Estambul, espías, información, sabotaje, muladíes, renegados, Arsenal de Estambul, cautivos, oficiales, marinos,

### Personajes

Felipe II, Juan María Renzo, Casam, Cuseim, Ramadán, Alli, Giafer, Cuidar,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1481, doc. 160 (ff. 513-516)
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Estambul, 6 de mayo de 1567
- **Autor de la Fuente:**

## Seis renegados de Estambul

### Oferta a Felipe II de nuevos agentes en Estambul

Seis renegados o muladíes de Estambul, cuyos nombres de cristianos no dicen, y sólo sus nombres de musulmanes - Casam, Cuseim, Ramadán, Ali, Giafer, Cuidar – nombres muy habituales, son entrevistados por Juan María Renzo de San Remo, lo que les llena de satisfacción: “la Magiesta Vostra non ne havia scordati”. No habían sido olvidados por el rey de España, a pesar de que ya habían perdido la esperanza de recibir una respuesta efectiva a su deseo y ofrecimiento de servirle como agentes suyos en Estambul. Muchos de sus compañeros están fuera de la ciudad con las galeras, algunos en Argel o Trípoli y otros en Siria, pero también a ellos Renzo los había tenido en cuenta a la hora de repartir dinero entre todos, según su calidad, entre 25 escudos y ciento cincuenta escudos a cada uno, “per signo di amoreuoleza e per aiutarui a sustentare”. También ellos resaltan la figura de “il Marito”, el Marido de Eva, Adán de Franchi, como el reclutador más importante con quien habían hablado, como había sucedido con los operarios del Arsenal o Atarazanas.

Se muestran exultantes en la carta, deseosos de matar “estos perros, enemigos de nuestra fe cristiana” y de morir por Dios y por el rey con tal de cumplir con su objetivo, siempre sobrentendido el sabotaje, en este caso desde la armada misma en el mar. En su despedida, siempre con ese toque algo hiperbólico y muy oriental, desean ver al rey Felipe como monarca del mundo, “monarca dil mondo”. Uno de los sentidos o lecturas de “monarquía católica”, el título que se elige para la monarquía de Felipe II como contraste con el título imperial de su padre Carlos.

## ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

+

Sacra Regia Majestad:

La llegada de Renzo les devuelve la  
esperanza perdida de servir al rey

Después de tanto esperar y de que, en este punto, se había perdido la esperanza, el mes pasado llegó a esta ciudad Gioan Maria Renzo, tan deseado por nosotros, quien nos ha dado a todos gran consuelo, y tanto como se pudiera decir por haber visto tanto las cartas suyas que nos fueron dadas como por las credenciales de Vuestra Majestad que nos mostró a algunos de nosotros, por las que vimos que no nos había olvidado; si bien que se habían ido algunos de los antiguos conjurados, quien por muerte o quien por estar de viaje, o en Argel, o en Trípoli, o en Siria, con las galeras que se habían ido este año a aquellos lugares; en el invierno todos estarán aquí, además de que hemos captado a otros y sólo rogamos a Dios que se presente la oportunidad de dar a conocer a Vuestra Majestad nuestros ánimos en hacer servicio a Dios y a Vuestra Majestad.

También para salir nosotros de tanto trabajo para nada que, de continuo, nos urge a volver a nuestra santa y católica fe, esperando que Dios tenga misericordia de nosotros.

Han hablado con Renzo y con los otros  
organizadores, sobre todo con Franchi

Muchas veces hemos hablado con Juan María, y con los otros tres que él dirá a Vuestra Majestad, y sobre todo con el Marido (de Eva), del cual nos fiamos mucho, ayudándonos siempre y aconsejándonos a todos; nos hemos reunido muchas veces con ellos, como verá Vuestra Majestad, los cuales ciertamente, si Dios quiere que salgan adelante todos nuestros planes en el mar, todos los gobernaremos a todos.

Renzo les ha dado cartas, también para los  
ausentes, con el real sello de Felipe II

Dicho Juan María nos ha dado a nosotros, y dejado algunas cartas para los compañeros con el real sello de la Majestad Vuestra, que nos tienen a todos encantados, y estamos todos seguros prontos a morir en servicio de Dios y de Vuestra Majestad, si bien esperamos en su divina bondad que nos dará la gracia de hacer morir a más de estos perros, enemigos de nuestra fe cristiana.

También les ha dado dinero, entre 25 y cien  
escudos, para ayuda a su sustento

De la misma manera, como signo de amor y para ayudarnos a sustentarnos,  
ha repartido de parte de Vuestra Majestad algunos escudos,  
a quien cien, a quien ciento cincuenta, y a quien ochenta, y cincuenta y veinticinco,  
según la calidad de nosotros. Lo que mucho le hemos agradecido.

Muestras de fidelidad, data y firmas

Y rogamos a Dios que nos lleve a hacer completamente nuestro Deseo,  
y ver a Vuestra Majestad monarca del mundo, que así lo quiera Dios.

De Constantinopla a 6 de mayo 1567.

Humildísimos esclavos de Vuestra Majestad,  
Casam  
Cuseim  
Ramadán  
Alli  
Giafer  
Cuidar

Y otros conjurados más, servidores de Vuestra Majestad,  
a quien besamos los pies.

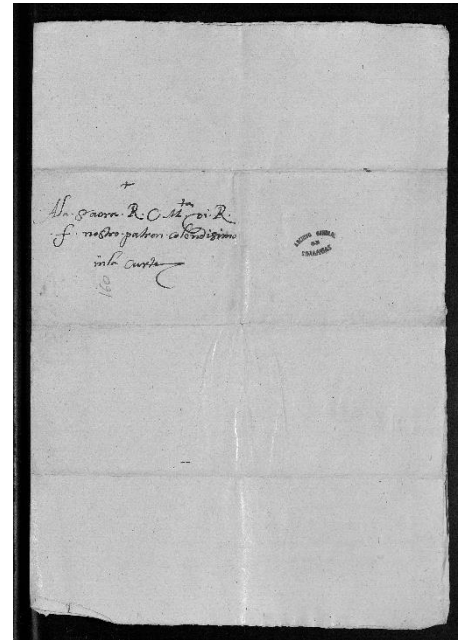
milisimi. schiani. di v. m.

Casam —  
Cuseim —  
Ramadán —  
Alli —  
Giafer —  
Cuidar —  
Y por otros conjurados:  
suaviter di v. m. de la oca  
piamo la piedr

# DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Estado, legajo 1481, doc. 160 (ff. 513-516)  
1567, 6 de mayo, Constantinopla. Varios al Felipe II.

Alla Sacra Real Catolica Maesta di Re Felipe nostro  
patrón colondisimo, in la Curte.



/f.1r./ +

Sacra

Regia

Magiesta:

Do po il  
tanto

aspetar e che ormai si era persa la speranza, il mexe pasato e comparso in questa cita Gioan Maria Renso, da noi tanto desiderato, qual ni ha dato a tuti gran consolacione, quanta magior si potra dire per hauer visto tanto per litere datomi di quella quanto per la litera di credenza di Vostra Magiesta mostratomi a diuersi di noi che la Magiesta Vostra non ne havia scordati. E a ben che manchino alcuni de li antichi congiurati, qui morto e qui a viaggio o in Argero o in Tripoli e Soria con le galere che per quele parte sono itte questo hanno; al smerno tuti serano qui; ultra che ne siamo di altri riconsigliati e non pregiamo a idio solum che si apresenteri la ocacione per far cognosiere a la magiesta vostra li animi nostri in far seruicio a idio e a vostra magiesta.

Per usir ancor noi di un tanto travaglio di niente che di continuo in stimula e tornar a la santa e católica nostra fede, sperando

idio che ne hara misericordia, se piu e piu volte ragionato con eso Gioan Maria e con li altri tre che esso dira a vostra magiesta. Et maxime con il Marito et c[on]t[ra]eter[a], dil quale molto si confidiamo aiutandone senpre e consigliandone tuti. Se prexo con esi loro noui apuntamenti quante la magesta vostra vedera, quali serto dando idio che saliramo i designi nostri siando tuti costoro mandrie e tanto in mare tuti noi li gouerniamo. Detto Gioan Maria mi ha dato a noi e lasato alcune litere per li compani con il Real bulle di la magiesta vostra qual ne ha tuti inammati e siamo serto /f.1v/ tuti pronti a morire in

servicio de idio e di sua magiesta; ben che speriamo in la sua diuana bonta ceh ne dara

gracia farne morire di altri cani di costoro inimici di la fede nostra X[risti]ana. Ni a medemamente per signo di amoreuoleza e per aiutarui a sustentare repartito da parte di vostra magiesta parechi [signo, scutti] a qui cento e a qui cento cinquanta, e a qui otanta e cinquanta e 25 secondo la qualita di noi altri. Dil che molto la ringraciamo e pregamo Idio ni indrisi a far conpiutamente del nostro Desiderio e a vostra magesta vedere monarca dil mondo, che cosi Idio premeta. Da Costantinopoli a li 6 di magio 1567. Umilisimi schiavi di Vostra Magesta

Casam  
Cuseim  
Ramadán  
Alli  
Giafer  
Cuidar

E piu altri congiurati  
Servitori di Vostra Magesta che li  
basiamo li piedi.

Idio prenti a morire in servizio de idio. Per sua magiesta. benche  
speriamo in la sua diuana bonta. che ne dara gracia. farne morire  
di altri cani di costoro inimici di la fede nostra. Ni a medemamente  
per signo di amoreuoleza. e per aiutarui a sustentare repartito da  
parte di vostra magiesta. parechi. 7. a qui cento. e a qui cento cinquanta  
e a qui otanta. e cinquanta. e 25. secondo la qualita di noi altri. dil che  
molto la ringraciamo. e pregamo idio ni indrisi a far conpiutamente  
del nostro desiderio. e a vostra magesta vedere monarca dil mondo. che  
cosi idio premeta. Da Costantinopoli a li 6 di magio 1567

Umilisimi schiavi di Vostra Magesta

Casam  
Cuseim  
Ramadán  
Alli  
Giafer  
Cuidar  
e piu altri congiurati  
servitori di Vostra Magesta  
che li basiamo li piedi